

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Meus amigos, querovos eu mostrar

Meus amigos, querovos eu mostrar

79,36

Mss.: A 177, B 328.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:139).

Edizioni: CA 177; Correia, *Tese*, XIX; Molteni 272; Machado 269*; Alvar/Beltrán, *Antología*, 132.

*Machado attribuisce questacantiga a Vasco Gil.

- letto 1528 volte

Testo e traduzione

Meus amigos, querovos eu mostrar com?eu querria ben da mia senhor; e non mi valha ela, nen Amor, nen Deus, se vos verdade non jurar: <i>?Ben querria que me fizesse ben,</i> 5 <i>pero non ben u perdess?ela ren!?.</i> E máis vos direi: o que pod?e val me non valha se querria viver eno mundo, nen niun ben aver dela, nen d?outren, se fosse seu mal: <i>?Ben querria que me fizesse ben,</i> 10 <i>pero non ben u perdess?ela ren!?.</i> ca mi semelha cousa sen razon, pois algun ome máis ama molher ca sí nen al seu ben por seu mal quer. 15 e por aquest?é ?ssi meu coraçon: <i>?Ben querria que me fizesse ben,</i> <i>pero non ben u perdess?ela ren!?.</i>	I. Amici miei, desidero mostrarvi in che modo vorrei ottenere il favore della mia signora; e non mi venga in aiuto lei, né Amore, né Dio, se non vi giuro la verità: <i>?Vorrei che lei mi amasse, ma non di un amore che la pregiudicasse!?.</i> I. E vi dirò di più: l?Onnipotente non mi venga in aiuto se volessi vivere nel mondo, né se volessi essere amato da lei, né da altri, se ciò la potesse nuocere: <i>?Vorrei che lei mi amasse, ma non di un amore che la pregiudicasse!?,</i> I. perché a me sembra una cosa irragionevole dal momento che nessun uomo, che ama una donna più di sé e più di ogni altra cosa, desidera per lei un amore che le provochi danno. E per questo motivo il mio desiderio è: <i>?Vorrei che lei mi amasse, ma non di un amore che la pregiudicasse!?.</i>
---	--

- letto 959 volte

Testo critico

Meus amigos, querovos eu mostrar
com?eu querria ben da mia senhor;
e non mi valha ela, nen Amor,
nen Deus, se vos verdade non jurar:
?Ben querria que me fizesse ben, 5
pero non ben u perdess?ela ren!?.

E máis vos direi: o que pod?e val
me non valha se querria viver
eno mundo, nen niun ben aver
dela, nen d?outren, se fosse seu mal: 10
?Ben querria que me fizesse ben,
pero non ben u perdess?ela ren!?,

ca mi semelha cousa sen razon,
pois algun ome máis ama molher
ca sí nen al seu ben por seu mal quer. 15
e por aquest?é ?ssi meu coraçon:
?Ben querria que me fizesse ben,
pero non ben u perdess?ela ren!?,

3 non valla A 4 Nen tu(us) B 5 [...]en querria A: lettera miniata mancante 9 ne(n) hnn B 10 dotri A; dont(re)m B 13 [...]a mi A: lettera miniata mancante; consa B 17 [...]en querria A

v. 1: Correia in B legge *meus annig(os)*, segnalando l'errore in apparato.

v. 4: Michaëlis non riporta l'errore in apparato. | Correia in B legge *non uirar*.

v. 9: posso supporre che il copista di B abbia trascritto in maniera erronea, per un banale errore ottico, la lezione che sul suo antigrafo doveva essere *ne(n) hun*; dunque, quello che oggi è per noi un errore sarebbe stato considerato, in presenza dell'antigrafo di B, soltanto una variante. Michaëlis in B legge *nenhun*; Machado *nehnn*.

v. 10: sia il codice A che il codice B tramandano una lezione errata. Ho ipotizzato anche in questo caso che il copista di B abbia copiato in maniera erronea, per un banale errore ottico, la lezione che sul suo antigrafo doveva essere *out(re)m*; dunque, quello che oggi è per noi un errore sarebbe stato considerato, in presenza dell'antigrafo di B, soltanto una variante. Preferisco emendare ed editare la lezione di B dal momento che quella di A è attestata nella lirica profana galego-portoghese solo grazie a questo componimento di J. S. Coelho e al 79,48 v. 4. (Cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=outri> [1]). Michaëlis e Correia, al contrario, scelgono di emendare ed editare la lezione trasmessa dal manoscritto A: *o<u>tri*. Inoltre Michaëlis su B legge *doutren*; Machado *doutrem*.

v. 13: nel manoscritto A la prima lettera del verso non è chiaramente leggibile: potrebbe essere una *e* o una *c*. Nell'incertezza ho ritenuto opportuno accogliere a testo la lezione di B *Ca* che offre al verso un significato ammissibile. Michaëlis, Machado e Correia leggono l'iniziale del verso sul codice A una *e*, infatti sia Michaëlis che Correia preferiscono editare: *E a mi semelha cousa sen razon*. Correia giustifica la propria scelta affermando che ?A inicial deste verso em B corresponde a um "C" ("Ca mi"), embora alguns traços pouco característicos possam denunciar alguma hesitação na leitura de uma inicial no antecedente?. Inoltre dichiara di aver incontrato la formula *a mi semelha* in un testo in prosa di una sentenza e nel componimento *Que grave coyta que m[e] é dizer* di Martim Moxa. | Michaëlis non segnala l'errore consa in apparato.

v. 15: Michaëlis emenda la lezione concorde di entrambi i manoscritti: *se ben por seu mal* (A, B: *seu ben*). L'emendamento non mi sembra necessario poiché, come spiega anche Correia:

?a lição dos manuscritos faz sentido enquanto generalização sentenciosa do que é dado no refrão como particular (assim como o sujeito não quer receber "ben" à custa de qualquer perda da senhora, também lhe parece estranho que algum amante queira o seu próprio bem à custa de qualquer mal para a mulher amada). Os pronomes teriam, portanto, correspondência exacta no verso anterior ("algun ome mais ama molher /... seu ben [do ome = bem-fazer da mulher] por seu mal [da molher] quer")?.

v. 16: Correia in B legge *men coraçon*, segnalando l'errore in apparato.

Collazione

I,1 v.1	A B	Meus amigos, quero vos eu mostrar Meus amigos, quero vos eu mostrar
I,2 v.2	A B	com?eu querria ben da mia sennor; com?eu queiria ben da mha senhor;
I,3 v.3	A B	e non valla ela, nen Amor, -1 e non mi valha ela, nen Amor,
I,4 v.4	A B	nen Deus, se vos verdade non iurar: nen tuus , se vos verdade non iurar: +1
I,5 v.5	A B	[?]en querria que me fizesse ben, ben queiria que mi fizesse ben,
I,6 v.6	A B	pero non ben u perdesse ela ren! pero non ben hu perdess?ela ren!
II,1 v.7	A B	E máys vos direy: o que pod? e val? E máys vos direy: o que pod? e val?
II,2 v.8	A B	me non valla se querria viver me non valha se queiria viver
II,3 v.9	A B	eno mundo, nen niun ben aver eno mundo, nen nenhnn ben aver
II,4 v.10	A B	d?ela, nen d? otri , se fosse seu mal: d?ela, nen d? ontrem , se fosse seu mal:
II,5 v.11	A B	ben querria nen queiria que mi fizesse ben,

II,6 v.12	A B	
III,1 v.13	A B	[...]a mi semella cousa sen razon Ca mi semelha ¹⁵ consa sen razon
III,2 v.14	A B	pois algun ome máis ama moller pois algun home máis ama molher
III,3 v.15	A B	ca si nen al, seu ben por seu mal quer. ca si nen al, seu ben por seu mal quer.
III,4 v.16	A B	E por aquest?é si meu coraçon: E por aquest?é ssy meu coraçon:
III,5 v.17	A B	[?]en querria nen queiria
III,6 v.18	A B	

- letto 997 volte

Edizioni

- letto 869 volte

Michaëlis

Meus amigos, quero-vus eu mostrar
com' eu querria ben da mia senhor;
je non mi valha ela, nen Amor,
nen Deus, se vus verdade non jurar':
Ben querria que me fizesse ben...
pero non ben u perdesse ela ren!

5

E mais vus direi: o que pod' e val'
me non valha, se querria viver

eno mundo, nen niun ben aver
d' ela, nen d' outri, se fosse seu mal: 10
Ben querria que me fezesse ben...
pero non ben u perdesse ela ren!

E a mi semelha cousa sen razon,
pois algun ome mais ama molher
ca si nen al, se ben por seu mal quer; 15
e por aquest' é 'ssi meu coraçon:
Ben querria que me fezesse ben...
pero non ben u perdesse ela ren!

- letto 565 volte

Tradizione manoscritta

- letto 1083 volte

CANZONIERE A

- letto 815 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A44.jpg>

- letto 726 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_3.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a5_1.jpg



Meus amigos quero u(us) eu

mostrar. comeu querria ben da

?

mia sennor. e non ualla ela nen

amor. nen deus se uos verdade no(n)

iurar. *en querria que me fezes

se ben. pero non ben u perdesse ela

?

ren.

*

L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_2.jpg



e* mays uos direy o que pod e val.

me no(n) ualla se querria uiuer

eno mu(n)do nen niun ben auer

dela nen dotri se fosse seu mal.

b*en querria

*La letterina è un'indicazione per il miniatore, ma non è decifrabile.
Molto probabilmente è una e o unac.

*La letterina è un'indicazione per il miniatore.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_3.jpg

* ami semella cousa sen razon.
pois algun ome mais ama moller
ca si nen al seu ben por seu mal q(ue)r.
e por aquest e si meu coraçon
* en querria

?

* La letterina è un'indicazione per il miniatore.

* L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.?

- letto 695 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
M eus amigos quero u(us) eu mostrar. comeu querria ben da mia sennor . e non ualla ela nen amor. nen deus se uos verdade no(n) iurar. en querria que me fezes se ben. pero non ben u perdesse ela ren.	Meus amigos, querovus eu mostrar com?eu querria ben da mia sennor; e non valla ela, nen Amor,* nen Deus, se vos verdade non iurar: " en querria que me fizesse ben, pero non ben u perdesse ela ren!". * Verso ipometro: b9
II	II
e mays uos direy o que pod e val. me no(n) ualla se querria uiuer eno mu(n)do nen niun ben auer dela nen dotri se fosse seu mal. ben querria	E máys vos direy: o que pod? e val me non valla se querria viver eno mundo, nen niun ben aver dela, nen d?otri, se fosse seu mal: "Ben querria
III	III
c ami semella cousa sen razon. pois algun ome mais ama moller ca si nen al seu ben por seu mal q(ue)r. e por aquest e si meu coraçon en querria	ca mi semella cousa sen razon, pois algun ome máis ama moller ca sí nen al seu ben por seu mal quer. e por aquest?é 'si meu coraçon: " en querria?????? ?

- letto 533 volte

CANZONIERE B

- letto 713 volte

Riproduzione fotografica



- letto 574 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_14.jpg	M e(us) amig(os) querou(os) eu mostrar Comeu queiria ben damha senhor E non mi ualha. ela. nen amor. Nen tu(us) seu(us) verdade non iurar *Ben queiria quemi fezesse ben ? pero non ben hu perdessela ren *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_12.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_11.jpg	E mays u(us) direy o que pode ual Me non ualha. se queiria uiuer E no mundo ne(n) ne(n) hnn ben auer Dela ne(n) dont(re)m se fosse seu mal. *Nen queiria que mi fezesse ben. *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_8.jpg	C a mi se melha consa sen razon Pois algun home mais ama molher Ca si nen al seu ben p(or) seu mal q(ue)r E p(or) aquestessy meu coraçon *Nen queiria. *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.

- letto 549 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

M e(us) amig(os) quero u(us) eu mostrar ? Comeu queiria ben damha senhor E non mi ualha. ela. nen amor. Nen tu(us) seu(us) verdade non iurar Ben queiria quem fezesse ben pero non ben hu perdessela ren ?	Meus amigos, querovos eu mostrar com?eu queiria ben da mha senhor; e non mi valha ela, nen Amor, nen tuus, se vus verdade non iurar:* "Ben queiria que mi fezesse ben, pero non ben hu perdess?ela ren!". * Verso ipermetro: a11
II	II
E mays u(us) direy o que pode ual Me non ualha. se queiria uiuer E no mundo ne(n) ne(n) hnn ben auer Dela ne(n) dont(re)m se fosse seu mal. Nen queiria que mi fezesse ben.	E máys vus direy: o que pod? e val me non valha se queiria viver eno mundo, nen nenhnn ben aver dela, nen d?ontrem, se fosse seu mal: "Nen queiria que mi fezesse ben,
III	III
C a mi se melha consa sen razon Pois algun home mais ama molher Ca si nen al seu ben p(or) seu mal q(ue)r E p(or) aquestessy meu coraçon Nen queiria.	ca mi semelha consa sen razon, pois algun home máis ama molher ca sí nen al seu ben por seu mal quer. e por aquest? é 'ssy meu coraçon : "Nen queiria

- letto 640 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/meus-amigos-querovos-eu-mostrar>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=outri>